

Luigi Dommarco - Terra d'oro



TERRA D'ORO

di
Luigi Dommarco

Trittico agreste abruzzese
musicato da

Guido Albanese

CET - Lanciano - 1959

093

TERRA D'ORO

La Smarrocature
Quand' arvé le prime rose
La Villegne

di

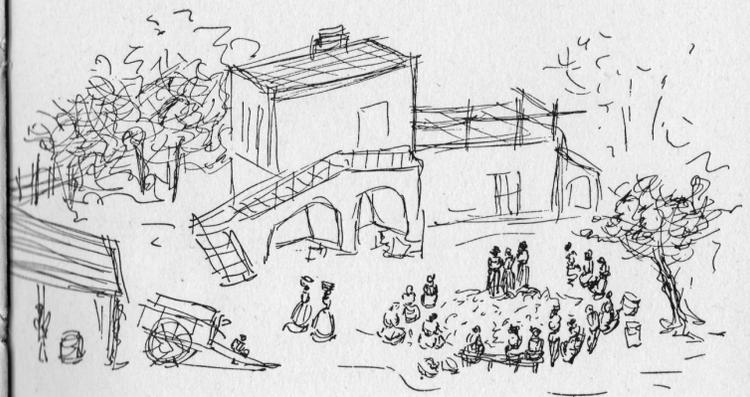
Luigi Dommarco

CET - Lanciano - 1959

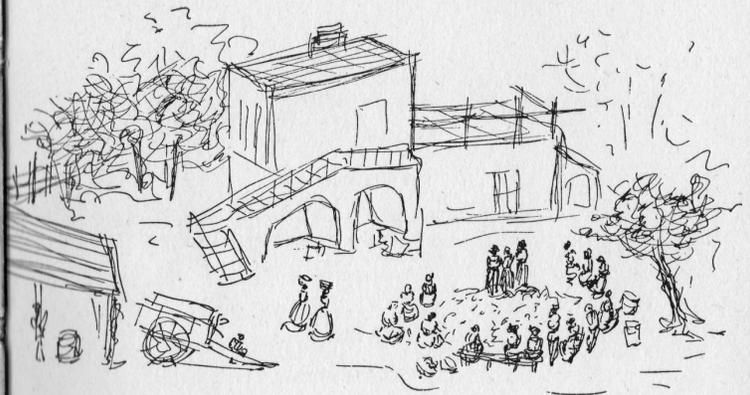
La Smarrocature
Quand' arvé le prime rose
La Villegne

I tre bozzetti per le scene sono
di

Luigi Wilson Farinelli



La Smarrocature



La Marocature

LA SMARROCCATURE

Una casa colonica con balcone fiorito. Dinanzi ad essa un'aia dove i contadini sono intenti all'opera della « smarroccature ».

Motti, risa.

LE GIOVINETTE

Arluce ste marrocche 'm bacci-a-ssole
e di sti campe te' tutte lu 'ddore.

I GIOVINOTTI

Vu' di li campe sete le viòle
tenete lu profumo e lu splendore.

LE GIOVINETTE

Arluce da vicine e da luntène
ca ogne vèche pare d'ore fine.

I GIOVINOTTI

Ci zi putésse fè' tante cullène
pe farve duventè tutte riggine.

LE GIOVINETTE

Riggine n'zi duvente, ma zi nasce
e nu' nen seme nète pe nu regne.

Smarroccature: mondatura del granoturco. - Arluce ste marrocche 'm bacc-i-a ssole: rilucono queste pannocchie contro il sole. - Lu 'ddore: il profumo. - Vèche: chicco. - Riggine n'zi duvente: regina non si diventa. - E nu' nen seme: e noi non siamo.

I GIOVINOTTI

Tenete la bellezza da le fasce
e sete di nu trone le cchiù degne.

LE GIOVINETTE

Nu' seme ggiuvinette di campagne
che campe di lavore e d'aria bbone.

I GIOVINOTTI

A quille che fatijje e che guadagne
l'amore ha riparète già lu trone.

Un giovane lancia un bacio verso il gruppo delle ragazze.

UNA GIOVINETTA

(insorgendo verso il giovane)

Sè' dirme tu, che tante fiè lu bbelle,
ddu' spuose quante vèsce zi pó dè'?

IL GIOVANE

Li vèsce di l'amore è gne li stelle:
zi conta conte e nen z'assomme mè'.

UN' ALTRA GIOVINETTA

(mostrando una pannocchia)

E tu, che vvuò' fè' tante lu galluce,
se' dirme quante vèche ècche ci stè?

UN ALTRO GIOVANE

J' sacce ca si guarde a ssa vuccuce
tanta vascitti nen ci pó vastè'...

A quille che fatijje: a coloro che lavorano. - Se' dirme: sai dirmi. - Vastè': bastare.

LE GIOVINETTE

O ggiuvinette, ggiuvinette accorte
ca l'òmmene è na serpa traditore!

I GIOVINOTTI

Pe ccarità, nen zi faceme torte:
è mmejje a vvive 'm pace e fè' l'amore!

LE GIOVINETTE

Pòzz'avé tante bbene chi fatijje
pe quante vèche conte sti marrocche.

I GIOVINOTTI

Pòzz'esse' bbinidette chi zi pijje
li vèsce e li suspire di ssi vocche!

Il capo dei contadini invita tutti in coro a cantare

LA CANZONE DE « LA SMARROCCATURE »

Smarrucchènne smarrucchènne
nasce tante simpatije
tra canzune e gelusije
passe l'ore surridènne.
Quand'arvé le prime rose
chi zi 'mpegne e chi zi spose.

Ca l'òmmene: perché l'uomo. - Pe quante vèche conte sti marrocche: per quanti chicchi assommano queste pannocchie. - Chi zi 'mpegne e chi zi spose: chi si fidanzza e chi si sposa.

Smarrucchènne smarrucchènne,
tra nu sguarde e na risète,
zi duvente 'nnammurète
nghe nu motte e nghe nu ccenne.
Quand'arvé le prime rose
chi zi 'mpegne e chi zi spose.

Smarrucchènne smarrucchènne
arivé l'amore antiche:
tra nu giovine e n'amiche
nen zi parle, ma zi 'ntènne.
Quand'arvé le prime rose
chi zi 'mpegne e chi zi spose.

Alla fine del canto si apre il balcone e appare

UNA GIOVINETTA

Salute, cantature,
salut' a tutti quènte!

Nu cant' a sta maniere
fè scarpurì lu core.
M' afface-i-a lu cchiù bbelle
pe risentir' ancora:
paréte calandrelle
che cant' a primavera.

Da quale regne nôve
d'amore e poesie
ve' tutte st'armuniè
che tante fè sunnè'?

*Arivé: ritorna. - Fè scarpurì lu core: fa intenerire
il cuore. - Fè sunnè': fa sognare.*

I' ride e mi cunzòle
sentènne ste canzone:
gne vvu' n'ci stè nisciune
che mi fè suspirè!

Chi vo' cantàrm' ancora na canzone
lu mejje fiore avrà di stu bbalcone.

I GIOVINOTTI

E cchi nen te le cante na canzone
p'avé' lu fiore te' da ssu bbalcone?

Un giovane è invitato a cantare alla bella.

UN GIOVANE

(accompagnandosi con la chitarra)

Se mmi vuò dè' nu fiore
damme ssa vocca bbelle,
ssa vocca ridarelle
ch'è fatte pe 'ncantè'.
Madonna me' d'amore,
Madonna bbinidette,
fa che sta ggiuvinette
pòzza minì nghe mme!

Guardènne ssu bbalcone
la voce mi trabballe.
Se vvié' nu ccon' abballe
chi sè gna vè ffinì'.

*N' ci stè nisciune: non c'è nessun altro. - Pòzza
minì nghe mme: possa venire con me. - Se vvié' nu
ccon' abballe: se vieni un poco giù.*

O Sant'Antonie bbone,
se mmi vuò' fè' cuntente,
liéveme stu turmente
e famme di' di scì!

UN ALTRO GIOVANE

Ggiuvinettella me', ggiuvinettelle,
scià bbenedette l'ore che scì nète,
la mamme che t'ha fatte e t'ha sciannète,
la mamme che t'ha fatte accusci belle.

Scià bbenedette tu, fijjuccia care,
pe quanta rena e acque stè 'llu mare.

Scià bbenedette tu, fijjuccia d'ore,
se mmi le duone a mme ssu bbelle fiore!

La giovane coglie un fiore e lo lancia al cantatore.

IL CORO

Terra d'ore, che rrid' a la Majelle,
m'aresbijje nell'anime l'amore;
fra le tante sciè sempre la cchiù bbelle,
terra d'arte, di cante e di lavore.

TERRA D'ORE

(CORO)

Ddije t'ha fatte bbelle, o campagnole,
'ddó pèssi tu fiurisce colle e prate:

*T'ha sciannète: ti ha cullata. - M'aresbijje: mi ri-
svegli. - 'Ddó pèssi tu: dove passi tu.*

luce sta terra d'ore de le fate
pe quante ragge splende 'mbront'a tte.

Terra d'ore! Pe mme ci stiè tu sole
pe l'amore, pe rride e pe gudé'.
Ddije t'ha fatte bbelle, o campagnole,
ogne turmente passe 'm bracc-i-a tte!

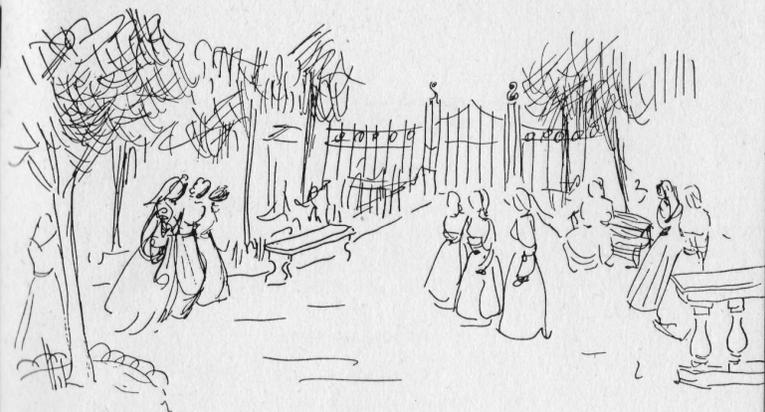
Marinaretta me', marinarette,
vijèt' a tte che vivi a la marine!
Sopr' a ssa rena d'ora fina fine
a piedi nudi tu cchiù mejje stiè.

Mare bianche! Pe ddentr'a na barchette
quante suonne nghe tte m'ùlesse fè'
marinaretta me', marinarette!
Ogne turmente passe 'm bracc-i-a tte!

Ddije t'ha fatte bbelle, o muntagnole,
la gente che tti vede s'annamore,
dentr' a ssu pare d'uocchie rubbacore
tutte lu 'ncante di sta terra stè.

Terra d'ore! Marina tutta sole!
O muntagne! Chi mè' vi pó lassè?
Ddije t'ha fatte bbelle, o muntagnole,
ogne turmente passe 'm bracc-i-a tte!

*'Mbront' a tte: sulla tua fronte. - Quante suonne
nghe tte m'ùlesse fè': quanti sonni con te vorrei fare. -
Tutte lu 'ncante: tutto l'incanto. - Chi mè' vi pó
lassè?: chi mai può allontanarsi da voi?*



Quand' arrivè le prime rose

QUAND' ARVÉ LE PRIME ROSE

*Giardino in pieno maggio.
Un gaio sciame di ragazze, in due file, giuoca al
vecchio giuoco d'Abruzzo « Menendrella menendrelle ».*

PRIMO GRUPPO

Menendrella menendrelle,
quanti fiure a stu ciardine!
Che t'arpòste lu distine,
gna sarà la sorta te'?

SECONDO GRUPPO

I' vulesse che n'amante
mi nascesse da nu fiore
nghe na grazie, nghe nu core
che penzesse sol'a mme.

PRIMO GRUPPO

E cucù cucù cucù,
menendrella menendrelle,
ma ssu sònne è troppe bbelle
se n't'arbijje mèr'a tte!

*Quand' arvé le prime rose: quando ritornano le prime
rose. - Che t'arpòste lu distine: che cosa ti ha riservato
il destino. - Gna: quale. - I' vulesse: io vorrei. - Nghe:
con. - Ssu sònne: codesto sogno. - Se n' t' arbijje mèr' a
tte: se non ti desti guai a te.*

SECONDO GRUPPO

Menendrella menendrelle,
quanti fiure a stu ciardine!
Quante rose, quante spine
pe ssu core ci sarrà?

PRIMO GRUPPO

I' vulesse nu regnante
tutt'amore e sintimente,
che mi spose solamente
pe billezze e pe bbuntà.

SECONDO GRUPPO

E cucù cucù cucù,
menendrella menendrelle,
tu vè troppe pe le stelle
ma ssu sònne n' fa pe tte!

Sul finire della strofe, una schiera di giovani irrompe e scompiglia il giuoco. Le ragazze fuggono inseguite da essi, che riescono alla fine a persuaderle affinché riprendano il canto.

E, imitando la canzone, i giovani propongono una gara.

GLI UOMINI

I' vulesse na canzone,
i' vulesse nu sturnelle:
sarà fatte rigginèlle
chi cchiù mejje sè cantè.

Stu: questo. - Ssu: codesto. - Tu vè troppe pe le stelle: tu vai troppo per le stelle.

LE RAGAZZE

E cucù cucù cucù,
menendrella menendrelle,
ma ssu sònne è troppe bbelle
se n't'arbijje mèr'a tte!

Le ragazze finiscono con l'accondiscendere e tutti si dispongono per la

STORNELLATA

PRIMA STORNELLATRICE

Fiore galante,
i' sacce nu sturnelle solamente:
la fémmen'è cchiù belle quande cante!

SECONDA STORNELLATRICE

E fiore e frutte,
chi è che crede all'òme è mèzze matte
e quelle che le spose è matte 'n tutte!

GLI UOMINI

Se tu me le fiè còjje
a mme ssu belle fiore,
le sfronne a fòjje a fòjje
pe profumè' stu core.

Fiore galante,
voce di cieie,
è tutte miele
la vocca te'!

I' sacce: io so. - All'ome: all'uomo. - Se tu me le fiè còjje: se me lo fai cogliere.

TERZA STORNELLATRICE

Fiore di gijje,
vijèt'a chi le trove e se le còjje
nu fiore di bbillezze gne ste fijje.

QUARTA STORNELLATRICE

Fior di vïole,
la varche vo' lu vente pe la vele,
l'amore vo' echiù fatti che parole.

GLI UOMINI

Tu sciè speranze e croce
pe mme, giujuccia belle;
lu sone di ssa voce
mi fè tucchè' li stelle.

Fiore di gijje,
fior di vïole,
tu sciè lu sole
dell'uocchia miè'!

QUINTA STORNELLATRICE

Fiore di mele,
gudème ogge ca lu tempe vole:
chi sè dumène che ci dè lu ciele.

Vijèt' a chi: *beato chi*. - Gne: *come*. - La varche:
la barca. - Tu sciè: *tu sei*.

SESTA STORNELLATRICE

Fronne d'amore,
chi nen l'addore la mentuce-i-amare
nen vede la Madonne quande more!

GLI UOMINI

Senza lassè' stu monne
i' 'ddore la mintuce
e vede la Madonne
guardènne ssu visucce.

Fiore di mele,
fronne d'amore
damme ssu core,
dàmmel'a mme!

*All'ultima stornellatrice vanno gli evviva dei « can-
tori » mentre uno di essi lancia, verso il fondo della
scena, un grido di richiamo: « Anche le rondini alla
festa della Regginella de lu magge ».*

E dodici bambini arrivano recando cesti di rose.

IL CORO DEI BAMBINI

E' primavera, è primavera!

Na morre di cillucce
vulènn'alèst'alèste,
mó lasse lu niducce
pe corre a tanta feste.

*La mintuce: menta selvatica. - Nen: non. - I' 'ddore:
io odoro. - Na morre di cillucce: un branco di uccellini. -
Vulènn'alèst'alèste: volando lesto lesto. - Mó lasse: ora
lascia.*

Attorn'a sta riggine,
che nasce 'm mèzz' a nnu',
è tutte nu ciardine
di fiure e ggiuvintù.

Nghe magge e nghe le rose,
sott'a stu cieie d'ore,
gintile e capricciose
è riturnèt'amore.

Amore amore sante,
addó cummènni tu,
surrisi, fiure e ceante
a te purtème nu'!

*Tolte le rose di mano ai bambini, le compagne
ne rivestono la Reginetta, mentre questa inizia il*

DUETTINO

Chi po' di, chi po' di' tutta sta feste
quant'allegrezze porte ént' a lu core?
Se ci stè n'ora bbelle pe l'amore
chell'ora fortunète è proprie queste.

UN GIOVANE

Dentr' a chess' uocchia tuò' che bbrille tante
ei stè l'azzurre di stu cieie sante.

Se nghe st'azzurre si pó fè' na gonne,
chi è che n'zi 'nginuocchie a sta Madonne?

(avvicinandosi a lei)

Se prime t'ammiréve, mó t'adore...

Nghe: con. - Addó: dove.

LA REGINETTA

Nen dirle forte, nen ti fè' sintì!

UN GIOVANE

Tu sciè lu bbene me', amor'amore...

LA REGINETTA

Tu sciè la ggioje che mi fè' murì!

*E' ancora nell'aria il suono del duettino, che un
secondo giovane si stacca dal gruppo e prorompe, se-
guito dagli uomini, in una canzone spensierata, com-
mentata poi da tutto il coro.*

UN ALTRO GIOVANE

Tutte tutte
o bbelle o brutte
le vuojj'amà!

O Luisette o Flore,
o Caruline o Gilde o Rigginelle,
quelle che cerche è la cchiù cosa belle:
i' vuòjje fè' l'amore!

CORO

La rundinella cante
sott' a lu cieie de la primavera.
La terre è tutt'incante
se tié vicine n'anima sincere.

Quelle che cerche: ciò di cui vado in cerca.

UN ALTRO GIOVANE

Dunche di che culore,
castagne o bbionde o bbrune o cinirine,
quelle che cerche è la cchiù cosa fine:
i' vuòjje fè' l'amore!

CORO

La rundinella cante
sott' a lu cieie de la primavera.
La terre è tutt'incante
se tié vicine n'anima sincere.

*Ma ecco che le rondini si affrettano a rientrare
nei nidi. In ogni cuore è la nuova speranza della
primavera.*

I BAMBINI

Lu juorne cchiù ne' ride,
lu tempe zi ne vole,
li cielle arvè 'llu nide,
zi vè 'ddurmì lu sole...

IL CORO

Ma n'ora ccome queste
oh quande vo' 'rmini?
Li cante di sta feste
nen pozza mè' murì!

E' primavera!
E' primavera!

Dunche di che culore: *di qualsiasi colore.* - Vo' 'rmini:
ritornerà. - Nen pozza mè' murì: *non possano mai morire.*



La Villegne

LA VILLEGNE

Per la « festa sacra » della Villegne ogni cuore canta. Ogni sentimento, oggi, non può esprimersi che nel canto.

Nella larga spianata innanzi alla fattoria, gli uomini sono affaccendati a dare l'ultima mano ai barili, ai secchi, alle cassette. Mastre Robuste li esorta con la voce. Le fanciulle arrivano recando cesti ricolmi di grappoli.

LE FANCIULLE

Manna celeste,
segne di feste.
ogne ricciàppile ariempie na ceste.
Chi è ch'ha viste mè'
se mejje di stu frutte zi pó dè'?

GLI UOMINI

Fiamma d'amore,
rubbine e ore,
ogne bicchiere ariscalle lu core.
Chi è che pó truvè'
na cose che echiù mèjje fè cantè'?

TUTTI

La campagne è pe l'amore
gne lu ciele pe li stelle:
ste ragazze tutte belle
brille tutte come l'ore.
Gna finisce la villegne
ogni core te' nu segne.

La villegne: *la vendemmia*. - Ricciàppile: *grappolo*. -
Ariscalle: *riscalda*.

LE FANCIULLE

Uva sucose,
uva pastose,
ogne ricciàppile è d'ambra priziose.
Chiù mejje di cuscì
nisciune mè' l'ha còte e li pó di'.

GLI UOMINI

Vine frizzante,
vine brillante,
ogne bicchiere rinforze lu cante.
La botte pó finì',
ma lu gran pregge te' nen pó murì'.

TUTTI

Capisténne a lu tinacce
z'incatène tanti file;
tra li ceste e li varile
tié' l'amore a faccia a facce.
Gna finisce la villegne
ogni core te' nu segne.

Ma ecco che, improvvisamente, scoppia un diverbio fra due ragazze. Esse si accapiglierebbero se non intervenissero le compagne e Mastre Robuste a separarle.

BIANCA

Dispettosa dispettose,
zi pó sapé
che vvuò' da me?

Nisciune mè' l'ha còte: nessuno mai l'ha colta. - Capisténne a lu tinacce: pigiando l'uva nel tino. - Li varile: i barili. - Tié': hai.

ADELAIDE

Sciè na serpa vilinose.
Fàmmene j':
méjj' a fuggì'.

MARIA

Sete proprie du' gattucee:
musce di qua,
musce di là.

REGINELLA

Armettèmele a la cucce
nen si pó cchiù
lasciarle 'n du'.

TUTTI

La campagne è pe l'amore
gne lu cieie pe le stelle:
ste ragazze tutte belle
brille tutte come l'ore.
Gna finisce la villegne
ogni core te' nu segne.

E, tra uno scherzo e una risata, torna a poco a poco la calma.

Si innalza un canto all'amore.

Musce: voce onomatopeica usata per chiamare i gatti. Armettèmele a la cucce: riponiamole alla cuccia. - Lasciarle 'n du': lasciarle insieme.

ADELAIDE e ALEARDO

Tu mi può' fè' cuntente
sole nghe nu surrise:
mi mènni 'm paradise
se mi vuò' bbene tu.

Pe mme ssu core è tutte,
è l'uniche cunforte;
dell'âtre nen m'importe
se mi vuò' bbene tu.

BIANCA
(a Adelaide)

Statte zitte, dispettose,
ca se vienghe a èsse 'm bacce,
vide mó che bella cose
nghe ssi ciurle che ci facee.

ATTILIO
(a Bianca)

Sient' a mme, meluccia-rose,
nen dè' rette a chela facee;
nen mi fè' la vruvignose,
su, vien' ècche, tra ste vracce.

IL CORO

Siempre, sempre, a ogne dove,
è d'amore la canzone,
tante vecchie, tante nove
e di tutte li staggione.

Mi menni 'm paradise: *mi innalzi al paradiso.* -
Dell'âtre: *degli altri.* - Ca se vienghe a èsse 'm bacce:
che se ti vengo vicino. - Ciurle: *capelli scarmigliati.*

Mastre Robuste fa distribuire il vino e, acclamato da tutti, propone un

BRINDISI

PASQUALE

Vine doce,
che nen dice buscije,
quande tu parle è sincere la voce.
Vine vine,
che mi diè' l'alligrije,
quande tu chèle la mente s'affine.

IL CORO

E lu vine dè lu cante
e lu cante dè l'amore:
su, bevème tutti quante,
su, cantème tutti 'n core.

ALEARDO

Vine bbone,
che ristore la vite,
diètti a stu core na bella canzone.
Vine sante,
ogge e sempre gradite,
fa che chiù bbene mi porte l'amante.

IL CORO

E lu vine dè lu cante
e lu cante dè l'amore:
su, bevème tutti quante,
su, cantème tutti 'n core.

Buscije: *bugia.* - Che mi diè': *che mi dai.* - Quande
tu chèle: *quando scendi giù.* - Diètti: *suggerisci.*

ATTILIO

Vine chiare,
vine fatte di miele,
puorte stu cante di là da lu mare.
Vine scure
che e-i-à dète lu ciele,
parle a lu core di chi mi trascore.

IL CORO

E lu vine dè lu cante
e lu cante dè l'amore:
su, bevème tutti quante,
su, cantème tutti 'n core.

*Nel fervore del brindisi si intreccia la danza.
E con la canzone sulle labbra, le fanciulle torneranno a sparpagliarsi pei campi, gli uomini riprenderanno il lavoro interrotto.*

Notizia

Riproduco qui, per la prima volta riuniti, tre testi a suo tempo apparsi in numeri unici pubblicati in occasione di audizioni della « Maggiolata Abruzzese », e cioè della manifestazione di canti popolari che, giunta dal 1920 alla sua venticinquesima edizione, ha fatto convergere in Ortona a Mare, come in un centro di raccolta e di diffusione, i sopiti e meglio si direbbero inconsci fermenti poetici e musicali dell'intero Abruzzo.

I testi sono nati, anzi, proprio per quella manifestazione: in particolare, dietro ispirazione e per la musica del M.^o Guido Albanese, il felicissimo autore delle novissime Canzoni d'Abruzzo, che della manifestazione stessa è stato, come si sa non soltanto uno degli ideatori, ma elemento essenziale, e tutt'ora il vivace, sempre fertile animatore.

Ulteriore testimonianza del mio vivo amore per gli usi, i costumi, le tradizioni, il dialetto della mia terra, questo libretto, perciò, è anche ricordo, per me ed il carissimo Guido, dell'intima e non dimenticabile consonanza d'intendimenti ed affetti entro cui nacquero a suo tempo, insieme legate, musica e parole, e segno della bella consuetudine d'amicizia che, dopo tanti anni ugualmente viva e feconda, ci tiene uniti ancor oggi come quella musica e quelle parole.

Per ultimo, mi piace ricordare che « La Smarrocature » fu eseguita per la prima volta il 7 maggio 1923, « Quan-

d' arvé le prime rose » il 4 maggio 1925 e « La Villegne »
il 3 maggio 1926, in occasione rispettivamente della IV^a,
VI^a e VII^a Maggiolata, ad opera di cori e solisti ortonesi.

Ortona a Mare, agosto 1959

l. d.

Indice

EDIZIONE FUORI COMMERCIO DI
TRECENTO ESEMPLARI NUMERATI

Esemplare

294

FINITO DI STAMPARE IN LANCIANO, IL 14 AGOSTO 1959,
DALLA COOPERATIVA EDITORIALE TIPOGRAFICA (CET)